# Table of contents

List of contributors ix

Preface xiii

## PART I

1. The traditional approach: Impressionistic theories 3
2. "Modern" theories of the 1920s and 30s 15
3. Theories from a postcolonial perspective 29
4. End of the century: The impact of "new theories" 43

References for Chapters 1-4 60

## PART II

A. Responses to Yan Fu 67
1. Yan Fu: "Preface to *Tianyanlun* (Evolution and ethics)” (1901)  
   *Tr. C. Y. Hsu* 69
2. Zheng Zhenduo: “How to translate literary texts” (1921)  
   *Tr. Leo Chan* 72
   *Tr. Gilbert Fong* 74
   *Tr. Ye Weilian* 77

Notes to Articles 1-4 89

B. Spiritual resonance 91
5. Chen Xiyin: “On translation” (1929)  
   *Tr. Chapman Chen* 93
   *Tr. Chapman Chen* 98
7. Fu Lei: “Preface to the retranslation of *Père Goriot*” (1951)  
   *Tr. May Wong* 102
   Tr. George Kao
   Notes to Articles 5–8

   Tr. Leo Chan

10. Fu Lei: “Fragments of my translation experience” (1957)
    Tr. Leo Chan

    Tr. Matthew Leung

    Tr. Matthew Leung

    Tr. Priscilla Yip

    Tr. Yau Wai Ping

15. Lu Xun: “A reply to Qu Qiubai” (1931)
    Tr. Leo Chan

16. Qu Qiubai: “Again on translation – A reply to Lu Xun” (1932)
    Tr. Yau Wai Ping

17. Fu Lei: “Letter to Lin Yiliang on translation” (1951)
    Tr. Sara Ho

    Tr. Leo Chan

19. Liang Shiqiu: “On Mr. Lu Xun’s ‘Stiff translation’” (1929)
    Tr. Evangeline Almberg

20. Lu Xun: “‘Stiff translation’ and the class nature of literature” (1930)
    Tr. Leo Chan

    Tr. Rachel Lung

22. Mao Dun: “Literal translation, smooth translation, and distorted translation” (1934)
    Tr. Leo Chan
   *Tr. John Lai*
   
   Notes to Articles 19–23
   
   F. The untranslatability of poetry
   
   24. Mao Dun: “Some thoughts on translating poetry” (1922)
       *Tr. Brian Holton*
       
       *Tr. May Wong*
       
   26. Bian Zhilin: “Translation and its positive/negative impact on
       modern Chinese poetry” (1987)
       *Tr. Kelly Chan*
       
   27. Gu Zhengkun: “On multiple complementary norms and the
       translation of poetry” (1990)
       *Tr. Julie Chiu*
       
   Notes to Articles 24–27
   
   G. Translation theory for China
   
       *Tr. Tan Zaixi*
       
   29. Luo Xinzhang: “Chinese translation theory, a system of its
       own” (1984)
       *Tr. Tan Zaixi*
       
   30. Liu Miqing: “The basic paradigm of Chinese translation
       theory” (1990)
       *Tr. Han Yang*
       
   31. Sun Zhili: “Some thoughts on building our nation’s translation
       theory” (1998)
       *Tr. Han Yang*
       
       *Tr. Leo Chan*
       
   Notes to Articles 28–32
   
   H. Creativity and translation
   
   33. Zheng Zhenduo: “Virgins and matchmakers” (1921)
       *Tr. Rachel Lung*
       
   34. Guo Moruo: “Letter to Zheng Zhenduo” (1921)
       *Tr. Rachel Lung*
       
   35. Mao Dun: “The ‘matchmaker’ and the ‘virgin’” (1934)
       *Tr. Laurence Wong*
   *Tr. Orlando Ho* 257

   *Tr. Orlando Ho* 261

38. Xu Jun and Yuan Xiaoyi: “For the sake of our common cause” (1995)  
   *Tr. Orlando Ho* 264

Notes to Articles 33–38 268

Index 271